

---

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей

---

---

# MONGOLICA-XIX

Сборник научных статей по монголоведению  
посвящается ведущим российским монголоведам, юбилярам 2017 года  
М. И. Гольману, В. В. Грайворонскому и К. Н. Яцковской

---

---

St. Petersburg  
2017

---

---

## СОДЕРЖАНИЕ

Монголия в жизни М. И. Гольмана ( <i>Е. В. Бойкова</i> ) . . . . .	5
Ведущий монголовед России М. И. Гольман: 90 лет со дня рождения и 65 лет творческой деятельности ( <i>Ю. В. Кузьмин</i> ) . . . . .	9
«Вся моя жизнь связана с Монголией и ее народом» (к 80-летию В. В. Грайворонского) ( <i>К. В. Орлова</i> ) . . . . .	15
К юбилею Клары Николаевны Яцковской ( <i>Л. Г. Скородумова</i> ) . . . . .	19
К. Н. Яцковская и её дорога к познанию Монголии, монголов и монгольской песни ( <i>Е. Э. Хабунова</i> ) . . . . .	5
<b>ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ</b>	
<b>Т. Д. Скрынникова.</b> Титулы властной элиты Монголии в летописи XIX в. . . . .	29
<b>ФИЛОЛОГИЯ: ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА</b>	
<b>Т. Г. Басангова.</b> Образ Зара Цецена (Ежа Мудрого) как культурного героя в фольклорной традиции калмыков и ойратов Синьцзяна. . . . .	34
<b>Б. Х. Борлыкова.</b> О собирателях калмыцкого песенного фольклора XIX в. . . . .	38
<b>Б. В. Меняев.</b> Об исторических протяжных песнях ойратов Синьцзяна (по материалам журнала «Хан Tenggrі» («Хан Тенгер»)) . . . . .	42
<b>А. А. Туранская.</b> Имена монгольских ханов в колофонах уйгурских рукописей и ксилографов . . . . .	48
<b>Н. В. Ямпольская.</b> О выражении <i>debisker-tür bayulyabai</i> в монгольских колофонах. . . . .	51
<b>ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ</b>	
<b>К. П. Батырева, С. Г. Батырева.</b> Культурное наследие и туризм: войлок в современной художественной практике Калмыкии . . . . .	56
<b>АРХИВЫ ВОСТОКОВЕДОВ</b>	
Отзыв О. М. Ковалевского о В. П. Васильеве. Подготовка к изданию, предисловие и комментарий — В. Ю. Жу- ков, И. В. Кульганек . . . . .	62
А. М. Позднеев (1851—1920) в память о Бакши-ламе донских калмыков Менке Борманжинове (1855—1919) (по материалам Архива востоковедов ИВР РАН). Подготовка к изданию, предисловие и комментарий — С. С. Сабрукова . . . . .	68
<b>РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ</b>	
<b>Н. В. Екеев.</b> Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Народы Евразии: История. Культура. Языки», посвященная 65-летию образования бюджетного научного учреждения Республики Алтай «Научно-исследовательский институт им. С. С. Суразакова», 200-летию со дня рождения алтайского писателя и просветителя Михаила Васильевича Чевалкова. . . . .	76
<b>А. А. Туранская.</b> Международная научная конференция «Слова Будды: Изучение монгольского Ганджура» (Бурхан багшийн айлдвар: Монгол Ганжуурын судалгааны олон улсын эрдэм шинжилгээний хурал) . . . . .	78
<b>Д. А. Носов.</b> Новая литература по монголоведению. . . . .	80
<b>ПЕРЕВОДЫ</b>	
Калмыцкие сказки о животных (перевод с калмыцкого Т. Г. Басанговой) . . . . .	85
<b>В. Инжинаш.</b> Палата красных слез. Роман. Главы вторая, третья, четвертая, пятая (перевод со старомонгольского Л. Г. Скородумовой) . . . . .	88
Информация об авторах . . . . .	103

## Б. Х. Борлыкова

### О собирателях калмыцкого песенного фольклора XIX в.<sup>1</sup>

В данной статье представлена краткая информация о собирателях калмыцких народных песен: И. В. Добровольском, Г. Балинте, Э. Джабдыкове, Ш. Саджирхаеве, А. М. Позднееве. Выполненные ими фольклорные и нотные записи представляют собой ценные источники по изучению песенного фольклора калмыков XIX в.

**Ключевые слова:** калмыцкие песни, ноты, фольклор, Азиатский музыкальный журнал, *тодо бичиг*.

История записи и сбора калмыцкого песенного фольклора связана с именами как отечественных, так и зарубежных ученых, путешественников, миссионеров. Их вклад невозможно переоценить, поскольку именно им принадлежат первые опыты письменной и звуковой фиксации калмыцких народных песен на протяжении более двухсот лет, начиная с 1776 г. [Pallas, 1776—1801].

В ряде печатных изданий XVIII—XIX вв. — P. S. Pallas. «Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften» (СПб., 1776—1801); Н. Страхов. «Нынешнее состояние калмыцкого народа с присовокуплением калмыцких законов и судопроизводства, десяти правил веры, нравоучительной повести, сказки, пословиц и песни Савардин» (СПб., 1810); И. В. Добровольский. «Азиатский музыкальный журнал» (Астрахань, 1816); «Kalmyk folklore and folk culture in the mid-19-th century. Philological studies on the basis of Gabor Balint of szentkatolna's Kalmyk texts» (Budapest, 2011) и др. — содержатся некоторые тексты и ноты калмыцких песен.

В архиве Русского географического общества (РГО) хранятся ценные материалы по калмыцкому песенному фольклору. В рукописях содержатся тексты калмыцких песен, записанные Шамбой Саджирхаевым, Элистом Джабдыковым. Тексты песен записаны на вертикальном старописьменном письме (*тодо бичиг*). Об авторах рукописей «Песни и сказки калмыцкого народа»<sup>2</sup> (в частности, это Э. Джабдыков. «Калмыцкие загадки, песни и поговорки Астраханской губернии»)<sup>3</sup>, живших в XIX в., нет никаких сведений, нам не известны даже полные инициалы, годы жизни людей, оставивших нам столь важные и интересные свидетельства о прошлом нашей «малой» родины. Несколько лучше обстоит дело с теми авторами-краеоведами, которые печатались в издани-

ях Астрахани, Санкт-Петербурга и Будапешта. Речь идет о таких известных людях, как И. В. Добровольский (фольклорист-этнограф, композитор, изобретатель оригинального способа нотопечатания), С. Г. Рыбаков (русский этнограф, собиратель народных песен), Ш. Саджирхаев (учитель Астраханского калмыцкого училища, переводчик Управления калмыцким народом, собиратель калмыцкого фольклора), Г. Балинт (учитель в Астраханском калмыцком училище, переводчик в Управлении калмыцким народом, собиратель калмыцкого фольклора), А. М. Позднеев (российский востоковед, монголовед, доктор монгольской и калмыцкой словесности, профессор). Вот некоторые сведения о них.

Иван Викентьевич Добровольский — фольклорист-этнограф, композитор, изобретатель оригинального способа нотопечатания, дирижер, скрипач, виолончелист, мастер и создатель музыкальных инструментов, просветитель-педагог. Происходил из дворянской семьи. Был регентом хора и капельмейстером духовой и «инструментальной» музыки могилевского епископа Анастасия (А. С. Братоновского-Романенко). Около 1810 г. с капеллой переехал в Астрахань. В 1811—1821 гг. — учитель музыки в астраханской гимназии, где организовал оркестр. Активно участвовал в создании первого астраханского театра, ставившего по инициативе и под руководством Добровольского (выполнял функции хормейстера, режиссера и дирижера) оперные спектакли. В 30-х гг. был капельмейстером оркестра астраханского порта, вел большую музыкально-просветительскую работу среди матросов. Затравленный чиновниками Казанского учебного округа, в ведении которого находились астраханские гимназия и театр, Добровольский был вынужден покинуть Астрахань. С 40-х гг. работал учителем музыки в Гродно, возглавлял организованный им любительский оркестр. Наиболее значительна деятельность Добровольского как фольклориста и издателя «Азиатского музыкального журнала» (1816—1818) — первого опыта запи-

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, проект № 16-24-03005 а(м).

<sup>2</sup> РГО. Р. 53. Оп. 1. Д. 15.

<sup>3</sup> РГО. Р. II. Оп. 1. Д. 72.

си и публикации музыкального фольклора народов Средней Азии и Кавказа. Решая впервые труднейшую задачу сближения восточной и европейской музыки, стремясь сохранить характерные особенности народных ладов, ритмическое своеобразие песен, Добровольский осторожно отбирал приемы их обработки. Его ошибочно упрекали в дилетантизме, в примитивности гармонизации.

Из тридцати двух опубликованных в первом номере «Азиатского музыкального журнала» (1 ноября 1816 г.) образцов музыкального фольклора армян, татар, киргизов, персов, ногайцев и т. д. шесть записей отражают музыкальный фольклор калмыков. Это песни: «Маштыкъ боодо» («Маштыг бор») или «Сомь хамартай пранцузъ» — песня об Отечественной войне 1812 г.; «Мазань богатырь», «Далма богатырь» — о калмыцких богатырях; «Батырь Тара» — вечерняя молитва, которой призывают спать бурхана; «Хавчихсынъ хондо галонъ» и «Хабъ хара моринду» — плясовые песни. Исследователь калмыцкой музыки Н. М. Луганский отмечает: «Избранные народные напевы он гармонизовал в духе своего времени, опираясь на общеевропейские нормы ладо-гармонического мышления. При этом Добровольский часто прибегает к унисонному изложению или простейшей фортепианной фактуре, тщательно сохраняет ритмическое своеобразие мелодики, народные лады, кадансирование на различных ступенях лада. В песнях Добровольского мы видим своеобразное использование органного пункта, элементы подголосочной полифонии, разнообразную мелизматику, полиритмию» [Луганский, 1966. С. 53]. Необходимо подчеркнуть, что «Азиатский музыкальный журнал» — единственный источник, по которому можно судить о музыкальном искусстве калмыков начала XIX в. Опубликованные Добровольским образцы народной вокальной и инструментальной музыки дают если не полное, то разнообразное и достоверное представление о национальном песенно-инструментальном искусстве калмыков.

Сергей Гаврилович Рыбаков (1867—1922 гг., Рига) — русский этнограф, собиратель народных песен. Окончил историко-филологический факультет Петербургского университета, одновременно учился в Петербургской консерватории (музыкально-теоретические предметы, композиция) [https://ru.wikipedia.org/wiki/Рыбаков,\_Сергей\_Гаврилович]. С 1893 г. участвовал в этнографических поездках по восточным областям России и средней Волге, записывал музыкальный фольклор. В 1897 г. опубликовал работу «Музыка и пение уральских мусульман», содержащую записи 204 киргизских и татарских напевов. Несколько схематичные, эти записи представляют собой первую публикацию значительного числа образцов музыки тюркских народов. С. Рыбаков упрекал И. Добровольского в искажении подлинных народных напевов и находил его гармонизации грубыми. Стремясь «очистить» народный напев от искажений, Рыбаков перепечатал в своем труде «Музыка

и песни уральских мусульман с очерком их быта» (СПб., 1897) песни Добровольского без сопровождения.

Шамба Саджирхаев — учитель Астраханского калмыцкого училища, переводчик Управления калмыцким народом, собиратель калмыцкого фольклора. «Шамба Саджирхаев в 1853 г. окончил в Астрахани училище для детей калмыков, где готовили чиновников для улусного аппарата. В службу «вступил» толмачом в Багацохуровском улусном управлении. В 1855 г. был определен переводчиком. Позже работал в Яндыковском и Хошоутовском улусных управлениях. В 1866—1879 гг. Ш. Саджирхаев — учитель родного языка в Астраханском калмыцком училище. В 1870 г. он участвовал в составлении «Калмыцко-русского букваря для обучения грамоте калмыцких детей» (СПб., 1871), содействовал К. Ф. Голстунскому в составлении переводов для учебного руководства в калмыцких школах, с 1871 по 1872 г. помогал известному венгерскому ученому-востоковеду Габору Балинту в транскрибировании и лингвистическом анализе калмыцких фольклорных текстов» [Церенов, 2006. С. 10—11].

Летом 1854 г. Русское географическое общество снарядило в Астраханскую губернию экспедицию «для исследования местности Черноярского уезда, занимаемой горами Богдо». Наряду с точными топографическими, экономико-статистическими сведениями, экспедицией был собран обширный этнографический материал. Вот небольшое извлечение из отчета И. П. Корнилова, одного из руководителей экспедиции: «Исполняя поручение собирать этнографические заметки, я обратил особое внимание на приобретение песен, поговорок, преданий. По приглашению моему некоторые из грамотных татар, калмыков охотно вызвались содействовать мне в этом труде. Воспитанники калмыцкого училища в Астрахани Шамба Саджирхаев и Элиста Джабдыков с редкой готовностью и в весьма короткое время сообщили мне собрание калмыцких загадок, пословиц и песен» [Церенов, 2006. С. 10—11]. Необходимо отметить, что в настоящее время рукописи фольклорных текстов на старокалмыцком языке с переводом на русский язык, составленные Ш. Саджирхаевым и Э. Джабдыковым, хранятся в архиве Русского географического общества. К примеру, рукопись «Калмыцкие загадки, песни и поговорки Астраханской губернии», составленная Элистом Джабдыковым. В данной рукописи приведены три песни: «Zuu gedeq ʔazartan» («Зу гидг hazртн»); «Ecege Zungkubiyin šajiyigi» («Эцк Зунквин шажиг»); «Sēr derēn arxuni» («Сер деэрэн хархнь») <sup>4</sup>. Рукопись «Песни калмыков» включает в себя записи и переводы Ш. Саджирхаева: «Xurān usun candaq-tu» («Песня Антон»); «Baʔa zaluugiyyin ʔašudalyan» («Грусть юноши»); «Aniudkār ʔaʔaqsan duun» («Песня об Анютке») <sup>5</sup>.

<sup>4</sup> РГО, Р. II. Оп. 1. Д. 72.

<sup>5</sup> РГО, Р. 53. Оп. 1. Д. 13.

Габор Балинт (1844, Кездивашархей — 1913, Темешвар) — венгерский лингвист, специалист по угро-финским и алтайским языкам. Он родился в 1844 г. в г. Кездивашархей (Тыргул Сэжукес), в Трансильвании. Еще в средней школе он начал заниматься турецким и арабским языками. Тяга к Востоку у него была настолько велика, что он решил оставить юридический факультет Пештского университета. У Буденца и Вамбери он стал изучать монгольский и маньчжурский языки. В 1869 г. Венгерская академия наук отправила Г. Балинта в Россию для исследования живых угро-финских и алтайских языков. В Петербурге его учителями были Шифнер, Ильминский, Васильев и другие. Во время поездки в Казань венгерский ученый собрал богатый материал по татарскому языку. В Астрахани он исследовал калмыцкий язык, на пути в Монголию — бурятский, а в Урге — халха-монгольский. Возвратившись на родину в 1874 г., Г. Балинт получил должность приват-доцента в Будапештском университете и около десяти месяцев работал в Академии наук, которую оставил в связи с материальными затруднениями.

Материалы по калмыцкому фольклору, собранные Г. Балинтом, были опубликованы в 2011 г. венгерским ученым Агнеш Бирталан в сотрудничестве с фольклористами Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН Басанговой Тамарой Горяевой и Горяевой Байртой Басанговной в сборнике «Kalmyk folklore and folk culture in the mid-19-th century» [Kalmyk folklore... 2011]. В данном сборнике изданы тексты шестнадцати калмыцких народных песен. По содержанию они относятся к лирическим песням, исключение составляет историческая песня о князе Церен-Жаб Тюмене (12-я песня). Г. Балинт сопровождает свои записи венгерским переводом и, кроме того, дает тексты песен на латинской графике. В научной библиотеке КИГИ РАН хранятся копии пяти песен с нотами («Чиктнь урһсн», «Номһн бор»,

«Шикртэ нуурин көвэд», «Захан һурвн гермудт», «Бәрм иштә») из отдельного оттиска «Balint Gabor Keleti Levelei» (Budapest, 1973) [Balint Gabor, 1973]. Ноты песен приводятся с аккомпанементом. По словам А. Бирталан, нотацию данных песен сделал сам Г. Балинт.

Алексей Матвеевич Позднеев (27 сентября 1851, Орёл — 30 сентября 1920, Ростов-на-Дону) — российский востоковед, монголовед, доктор монгольской и калмыцкой словесности, профессор. Один из основателей и первый директор Восточного института во Владивостоке (1899—1903). Выдающийся исследователь монгольских письменных памятников и монгольского буддизма. А. М. Позднеев был последним по времени представителем старой школы монголоведов, характерной для XIX в., начавшейся с трудов О. М. Ковалевского и И. Я. Шмидта. Описательный метод особенно ярко выявился в трудах Позднеева. Он оставил после себя многочисленные труды, посвященные различным дисциплинам, освещающим разные стороны истории, литературы, этнографии и современной для исследователя жизни монгольских народов.

В архиве востоковедов Института восточных рукописей Российской академии наук хранится содержащая 31 свадебную песню калмыков тетрадь, составленная А. М. Позднеевым<sup>6</sup>. Данный источник упоминается в монографии И. В. Кульганек «Мир монгольской народной песни» [Кульганек, 2001. С. 143—144].

Таким образом, экскурс в область истории записи и изучения калмыцкого музыкального фольклора позволил установить, что фольклорные и нотные записи И. В. Добровольского, С. Г. Рыбакова, Ш. Саджирхаева, Э. Джабдыкова, Г. Балинта, А. М. Позднеева представляют собой ценные источники по изучению песенного фольклора калмыков XIX в.

## Использованная литература

- Кульганек, 2001: *Кульганек И. В.* Мир монгольской народной песни. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001. С. 143—144 (*Kul'ganek I. V.* Mir mongol'skoy narodnoy pesni. SPb.: Peterburgskoye Vostokovedeniye, 2001. S. 143—144).
- Луганский, 1966: *Луганский Н. М.* Неутомимый просветитель // Советская музыка. Москва: Искусство, 1966. № 12. С. 53 (*Luganskiy N. M.* Netomimyyu prosvetitel' // Sovetskaya muzyka. Moskva: Iskusstvo, 1966. № 12. S. 53).
- Церенов, 2006: *Церенов В. З.* Нить созвучий. Литературные этюды. М.: Наука, 2006. С. 10—11 (*Cerenov V. Z.* Nit' sozvuchiy. Literaturnyye et'udy. M.: Nauka, 2006. S. 10—11).
- Balint Gabor 1973: Balint Gabor keleti levelei / Jelentése Oroszország és Ázsiában tett utazásáról / Értekezése a mandsuk szertartásos könyvéről. Szerkesztő Kara György. Budapest: Kőrösi Csoma Társaság, 1973. Tűzött kötés, 76 oldal.
- Kalmyk Folklore... 2011: Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid-19th Century. Philological Studies on the Basis of Gabor Balint of Szentkatolna's Kalmyk Texts / Ed. by A. Birtalan with the collaboration of Tamara Gorjajevna Basangova (Bordzanova) (изд. подгот. А. Бирталан при сотрудничестве с Т. Г. Басанговой). Budapest, 2011. 380 p.
- Pallas, 1776—1801: *Pallas P. S.* Sammling historichten Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften. T. 1—2. St.-Pbg., 1776—1801. I. S. 150 p.

## Использованные источники

Калмыцкие загадки, песни и поговорки Астраханской губернии // Архив Русского географического общества. Разряд 2. Опись 1. Д. 72.

<sup>6</sup> Свадебные песни калмыков / сост. А. М. Позднеев // Архив востоковедов при СПбФ ИВ РАН. Ф. 44. Оп. 1. Ед. хр. 96.

Песни калмыков / сост. Ш. Саджирхаев, Э. Джабдыков //  
Архив Русского Географического общества. Разряд 53.  
Оп. 1. Д. 13.

Свадебные песни калмыков / сост. А. М. Позднеев // Ар-  
хив востоковедов при СПбФ ИВ РАН. Ф. 44. Оп. 1.  
Ед. хр. 96.

### Электронные ресурсы

[https://ru.wikipedia.org/wiki/ Рыбаков,\\_Сергей\\_Гаврилович](https://ru.wikipedia.org/wiki/Рыбаков,_Сергей_Гаврилович)

### **B. Kh. Borlykova** **On the collectors of the Kalmyk song folklore of the XIX century**

The article presents a brief information about collectors of Kalmyk folk songs: Ivan V. Dobrovolsky, Gabor Balint, Elist Jabdykov, Shamba Sadzhirkhayev, Aleksey M. Pozdneeov. Their folklore and musical notations are valuable sources for studying the folklore of the Kalmyks of the 19th century.

**Key words:** Kalmyk songs, musical notation, folklore, Todo Bichig (Clear script).